



〔美〕吉米·卡特 著

忠于信仰

一位美国总统的回忆录



373

忠于信仰

——一位美国总统的回忆录

[美] 吉米·卡特 著
卢君甫 周慧 徐洪 译



新华出版社

KEEPING FAITH
MEMOIRS OF A PRESIDENT

JIMMY CARTER

Bantam Books, Inc. 1982

根据矮脚鸡图书出版公司1982年版译出

忠 于 信 仰

——一位美国总统的回忆录

〔美〕吉米·卡特 著

卢君甫 周慧 徐洪 译

新华出版社出版

新华书店北京发行所发行

新华出版社印刷厂印刷

850×1168毫米 32开本 22.125印张 插页4张 505,000字

1985年7月第一版 1985年7月北京第一次印刷

印数：1—22,400册

统一书号：3203·070 定价：3.80元

译 者 的 话

一九八一年一月二十日，美国第三十九任总统吉米·卡特离开白宫返回家乡普兰斯时，带回了共计五千页的日记和未经整理的笔记。《忠于信仰——一位总统的回忆录》便是这位前总统根据这些在任期间的真实记录撰写而成的。

作者以朴素的文笔记述了他的四年白宫生涯，记述了做为总统的荣耀与孤独，责任与风险，成功的喜悦与失败的烦恼，竞选的艰辛与落选的悲凉。

吉米·卡特原是美国南方的农场主，是华盛顿官场上的“外来者”。就任之初，他下了很大功夫，钻研施政之道；为确立自己在国会议员中的地位做了大量联络感情的工作；为制定能源政策、削减水利项目、改组政府机构进行了艰苦的斗争。他还把不同政治色彩、不同社会阶层的人请到戴维营，听取他们的批评与建议。然而，这一切并没有使他避开政敌们攻击的锋芒。亲属和挚友们发生的问题，国际上的风云变幻，常常使他陷入困境。

埃及和以色列订立的和平条约，是卡特在任期间引以自豪的重大外交成就，因此他用大量笔墨记述了与萨达特和贝京举行戴

维营会谈的情况。卡特在书中还回顾了他一九七九年一月与中国副总理邓小平会谈美中两国关系正常化的愉快经历以及他在任四年最大的憾事之一——他同勃列日涅夫达成的第二阶段限制战略武器条约遭到参院否决的经过。

一九七九年十一月四日，美国驻伊朗大使馆被占，五十二名美国公民被扣押。此后的四百多个日日夜夜，这些人质的命运一直是笼罩白宫的阴影。一九八〇年四月二十四日流产的营救行动，通过中间人与伊朗进行的资产问题谈判，最后一刻的节外生枝，这一切都在书中作了十分详尽的描写。

从一九七七年一月踌躇满志地步行去白宫，到一九八一年一月心灰意冷地携家归故里，这不仅是吉米·卡特一段个人经历的写照，也是一个社会的缩影。但本书作者以《忠于信仰》作为这本回忆录的书名，却是要借以表明他始终相信美国人民能再度树立起对自己的信心。

大事记

- 一九七四年
十二月十二日 吉米·卡特宣布竞选总统。
- 一九七六年
七月十四日 获民主党提名。
十一月二日 选举获胜。
- 一九七七年
一月二十日 宣誓就任美国第三十九届总统。
二月二日 签署紧急天然气法。
第一次炉边谈话。
三月三十日 苏联拒绝第二阶段限制战略武器建议。
四月四日 在华盛顿首次会晤萨达特。
六日 签署改组法。
十八日 就能源问题向全国发表讲话。
五月七日——八日 伦敦经济问题首脑会议。

- 二十二日 在巴黎圣母院发表对外事务讲话。
- 六月三十日 吉米·卡特宣布停止B-1轰炸机生产。
- 七月十九日 在华盛顿首次会晤贝京。
- 八月四日 成立能源部。
- 九月七日 巴拿马运河条约签字仪式。
- 二十一日 伯特·兰斯辞职。
- 二十七日 吉米·卡特同葛罗米柯就第二阶段限制战略武器会谈达成基础协议。
- 十月五日 签署国际人权公约。
- 二十一日 致函萨达特，要求支持中东和平努力。
- 十一月十五日 伊朗国王访问白宫。
- 十九日——二十一日 萨达特访问以色列。
- 十二月二十九日——一月六日 吉米·卡特访问波兰、伊朗、印度、沙特阿拉伯、法国、比利时和埃及。

一九七八年

- 三月十六日 参院批准第一个巴拿马条约。
- 四月七日 吉米·卡特推迟强辐射武器的生产。
- 十八日 参院批准第二个巴拿马条约。
- 六月七日 在美国海军学院发表对外政策讲话。
- 十六日 吉米·卡特访问巴拿马。
- 七月十六日 波恩经济问题首脑会议。
- 九月四日 关于中东和平的戴维营首脑会议开始举行。
- 十七日 戴维营协议签字。
- 十月十三日 吉米·卡特签署公务人员改革法。
- 十五日 国会通过能源一揽子计划。

十二月十五日 吉米·卡特宣布美国同中华人民共和国关系正常化。

一九七九年

一月四日——九日 在瓜德罗普会晤法国、英国和德国的领导人。

十六日 伊朗国王离开伊朗。

二十九日——三十一日 邓小平首次访问华盛顿。

二月一日 霍梅尼回到伊朗。

二十日 在佐治亚理工学院发表对外事务讲话。

三月八日——十四日 到埃及和以色列执行和平使命。

二十六日 埃以和平条约签字仪式。

二十八日 三里岛核电厂发生事故。

四月五日 就能源问题向全国发表讲话。

六月十二日 吉米·卡特向国会提出国民保健计划。

十八日 在维也纳首脑会谈中同勃列日涅夫签署第二阶段限制战略武器条约。

二十八日——二十九日 东京经济问题首脑会议。

七月三日——十二日 取消关于能源问题的讲话，在戴维营举行讨论政府状况的会议。

十五日 就能源问题和国家目标向全国发表讲话。

十七日——二十日 宣布内阁和高级工作人员的变更。

二十六日 吉米·卡特签署贸易协定法。

八月十五日 安德鲁·扬辞职。

三十一日 有消息说古巴驻有苏联作战部队。

十月十七日 设立教育部。

- 二十日 决定允许伊朗国王来美国治病。
十一月四日 美国驻伊朗大使馆被占。
十四日 颁布总统命令，冻结伊朗财产。
十二月四日 吉米·卡特宣布参加竞选，争取连任。
十二月十二日 北约同意部署战区核武器。
十二月二十七日 苏联出兵阿富汗。

一九八〇年

- 一月四日 就苏联出兵事向全国发表讲话，宣布实行制裁。
- 二十一日 一九八〇选举年开始，在衣阿华举行初选会。
- 二十三日 包括“卡特主义”在内的国情讲话。
- 二月二十日 吉米·卡特力主美国退出在莫斯科举行的一九八〇年夏季奥运会。
- 二十三日 联合国委员会到达伊朗。
- 三月十一日 联合国委员会离开伊朗。
- 三月十四日 吉米·卡特宣布反通货膨胀计划，其中包括为一九八〇年拟定的一项平衡预算。
- 四月一日 巴尼萨德尔宣布将把美国人质交由伊朗政府控制（后来实现）。
- 四月二日 吉米·卡特批准对石油征收暴利税。
- 四月七日 美国同伊朗断绝外交关系。
- 四月十一日 决定执行派人营救人质的计划。
- 四月二十一日 赛勒斯·万斯提出辞呈。
- 四月二十四日 营救人质未能成功。

五月九日 在阿林顿举行追悼弥撒。

十九日 圣海伦斯火山爆发。

六月五日——六日 国会推翻总统的否决，取消石油进口税。

六月二十二日——二十三日 威尼斯经济问题首脑会议。

三十日 吉米·卡特签署能源安全法。

七月十六日 共和党提名罗纳德·里根。

二十二日 吉米·卡特就比利·卡特同利比亚的关系发表声明。

八月四日 关于比利·卡特问题的记者招待会。

十三日 民主党代表大会提名吉米·卡特争取连任。

九月一日 在亚拉巴马州的塔斯坎比亚开始竞选。

二十二日 伊拉克出兵伊朗。

十月二十八日 卡特和里根辩论。

十一月四日 选举。

十二月二日 吉米·卡特签署阿拉斯加土地法。

七日 警告苏联不许对波兰进行军事干涉。

十一日 批准追加资金用以控制有毒废料。

一九八一年

一月十六日 吉米·卡特谈判释放美国人质的最后条件。

二十日 人质获释。

吉米·卡特离开华盛顿。

二十一日 在德国的威斯巴登会见人质。

前 言

我于一九八一年一月二十日离开白宫回到家乡后，立刻拿出我在任总统的四年当中积累的十八本黑色封皮的大日记册。我在任职期间，通常每天要有好几次拿起小型录音机，把我对我所会见的人的印象、把充满我的生活的那些饶有趣味的或令人烦恼的事情记录下来。我在任时，除了替我整理这些录音的秘书外，谁也没有接触过我的日记。这些在极大程度上是属于我个人的材料——约有五千万页——就是本书的主要来源，此外还加上我自己的记忆和我的政府的官方记录。

在普兰斯，我开始第一次通读这些日记，把一些段落作上记号，留待写这本书时使用。这些段落对于我对我所面临的挑战、我所接到的相互矛盾的忠告以及同我有过私下交往或与我一起对历史产生过影响的人物所作反应的描写看来是最准确的。引自我日记里的那些话都是我当时录下来的。有些地方由于我录音时讲得太急，显得不成英语句子，我便加上一两个字，使人能看明白。

本书是我自己写的，是我在家中用我的可靠的文字处理机打下来的。虽然有时我有其他任务，有时忍不住要到不远处的我那个木工房或一个很近的钓鱼点去，但是，过去这一年的大部分白天和夜晚，我都花在写这本书上了。这项工作比我最初预计的要困难得多——无论从实际的研究与写作来说，还是从我必须根据后

来发生的事件重新估价我作为总统所采取的行动来说，都是如此。虽然我对这四年留下的总的印象是感激和愉快，但也有一些记忆使我感到十分痛心。

这不是我的政府的历史，而是在极大程度上我个人对我自己的经历的记述。对于我担任总统职务的是非功过，自有那些更有资格、看问题更客观的人运用将尽快向他们提供的私下的和公开的记录去写下全面研究的结果。我所侧重的是那些对我来说是最重要的、特别是我在其中发挥了独特作用的事件，如寻求中东和平和戴维营谈判等。

有许多事情我不得不舍去不谈。事实上，正是这些省略使我最为不安——还有许多人的贡献没有得到应有的描述，而这些人曾帮助我拿主意和采取行动。我们的成功本应更多地归功于他们，可是实际上，他们却为我们的失败与错误承担了太多的责任。

我的编辑内萨·拉波波特不仅负责使我用地道的英语写下这份手稿，而且不断向我提出一些刨根问底的问题，迫使我正视事实，对连我本来已经记不大清楚的问题都作出足够具体的描述。我的研究助理史蒂夫·霍克曼也参加了编辑工作，为保证我所写的内容的准确性作了最大的努力，核对文件、记录和参与了同一些事件的其他人的记忆。还有一些人阅读了初稿，向我提出了忠告和批评，其中有一些意见业已被我采纳。书中还存在的任何缺陷，都是我自己的问题。这些缺陷甚至会帮助读者更准确地了解我的为人。

一九八二年六月一日

于佐治亚州普兰斯

目 录

大事记

前 言

自 由

一九八一年一月二十日，星期二…………… (3)

进修美国学

步行去白宫…………… (21)

组建班子…………… (41)

华盛顿的外来者

我同国会之间一周的蜜月…………… (75)

道义上的战争…………… (106)

伯特·兰斯事件…………… (147)

在同一个地球上

为人权仗义执言…………… (165)

“吉米·卡特断送了我的运河！”…………… (177)

中国…………… (219)

大地上空的阴影：核威胁…………… (246)

愿战争不再来

- 一九八一年十月六日 (315)
- 以色列的安全, 土地和巴勒斯坦人的权利 (319)
- 十三天 (372)
- 戴维营以后 (473)

伊朗和最后一年

- 伊朗 (507)
- 严冬 (536)
- 差不多自由了 (573)
- 陷入困境 (612)
- 一九八〇年的选举 (646)
- 过渡 (667)

自由



一九八一年一月二十日，星期二

自星期日凌晨起，我就不曾上床安歇。我感到心灰意冷，精疲力竭。这么多个小时没有合眼，忍受着痛苦的煎熬，使我对未来失去了美好的憧憬，对往事失去了清晰的记忆。我们想到的只有眼前的挑战。

这是我在任的最后一天，从许多方面来说也是我任总统期间最富有戏剧性的时刻。我在此刻执行的任务要求最大限度地实施个人领导，同时也要求我发挥世界上权力最大的职务之一所赋予我的一切影响和力量。美国的外交、军事与经济力量归我调遣，听我指挥。这是一次艰巨的、有时是令人痛苦的经历。我需要时时保持警惕，但有些时候，我感到自己并没有处于最佳状态。

当时，我在探求着新的办法，竭力把一个问题理解得更清楚一些。这个问题是任何国家历来所遇到过的最棘手的金融与政治问题之一。这件事关系到五十二个人的宝贵生命——他们在伊朗已被关押了四百四十四天——以及将近一百二十亿美元的伊朗资产。

有时是我一个人呆在椭圆形办公室里，但大部分时间是前办